PROJEKT

UMOWA NR……

zawarta dnia …… w Raciborzu pomiędzy:

Skarbem Państwa- Śląskim Oddziałem Straży Granicznej ul. Dąbrowskiego 2 47-400 Racibórz, NIP 639 17 03 653 , reprezentowanym przez:

……zwanym dalej "Zamawiającym",

a

…… zwanym dalej ,,Wykonawcą".

Realizacja zadania współfinansowana ze środków Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego w ramach projektu nr FBWP.02.01-IZ.00-0003/25 pn. „Wzmocnienie skuteczności działań Straży Granicznej i Policji z innymi służbami w procesie zapobiegania i zwalczania przestępczości związanej z przemytem ludzi i towarów tzw. „szlakiem bałkańskim".

§ 1

1. Zamawiający powierza, a Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług tłumaczenia specjalistycznego ustnego z języka polskiego na język czeski/ słowacki[1] i odwrotnie.

2. W ramach realizacji przedmiotu umowy, o którym mowa w ust. 1 Wykonawca zobowiązuje się do wykonania usług tłumaczeń specjalistycznych ustnych, konsekutywnych i/lub szeptanych języka polskiego na język czeski/ słowacki[1] i odwrotnie podczas 2 dniowego spotkania 3-4 grudnia 2026r. dla ok. 40 osób w tym po 5 osób przewidzianych dla tłumaczenia języka czeskiego/ słowackiego[1]– ilość wizyt – 1.

3. W przypadku gdy którekolwiek z wydarzeń, o których mowa w ust. 2 trwało będzie dłużej niż planowano, Wykonawca zobowiązuje się świadczyć usługi do czasu faktycznego zakończenia wydarzenia, w ramach którego dokonuje tłumaczenia.

§ 2

1. Strony ustalają, że przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 2 będzie realizowany od dnia podpisania umowy do dnia 4 grudnia 2026r.

2. Przedmiot umowy będzie realizowany w miejscu wskazanym przez Zamawiającego - hotelu ***NAT Wisła, ul. Malinka 8, 43-460 Wisła.

3. Zamawiający poinformuje Wykonawcę o dniach i godzinach, w których realizowane będą miały być tłumaczenia najpóźniej do 5 dni roboczych przed dniem świadczenia usługi.

[1] Niepotrzebne skreślić

4. Zamawiający ma możliwość odwołania danego zlecenia tłumaczenia co najmniej na 24 godziny przed jego planowanym rozpoczęciem, bez ponoszenia jakichkolwiek skutków finansowych.

§ 3

1. Wynagrodzenie za prawidłową realizację przedmiotu umowy, określonego w § 1 ust. 2, strony ustalają na kwotę brutto …… zł (słownie: ……), zgodnie z ofertą Wykonawcy stanowiącą załącznik nr 1 do umowy.

2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust.1, uwzględnia wszelkie koszty związane z realizacją umowy (w tym np. koszty dojazdów, noclegów i inne).

3. Podstawą zapłaty będzie faktura wystawiona przez Wykonawcę po wykonaniu przedmiotu umowy i zatwierdzoną przez Zamawiającego.

4. Wykonawca wystawi fakturę na Śląski Oddział Straży Granicznej w Raciborzu ul. Dąbrowskiego 2, 47-400 Racibórz NIP: 639 17 03 653.

5. Wykonawca oświadcza, że usługa zostanie wykonana w ramach prowadzonej działalności gospodarczej.

6. Zapłata wynagrodzenia nastąpi w terminie 14 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy, z zastrzeżeniem ust.

7. Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia faktury wraz z podpisanym protokołem zdawczo-odbiorczym do dnia 21 grudnia 2026 r. z terminem płatności co najmniej 14 dni.

8. Za dzień zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

§ 4

Wykonawca jest obowiązany do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji uzyskanych w wyniku realizacji niniejszej umowy i zwrotu Zamawiającemu wszelkich materiałów, otrzymanych w związku z realizacją umowy najpóźniej z chwilą wykonania umowy.

§ 5

1. Zamawiającemu przysługuje od Wykonawcy kara umowna w przypadku rozwiązania umowy w całości przez którąkolwiek ze Stron z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 20% wartości brutto całkowitego wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 ust. 1.

2. Zamawiający zachowuje prawo do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych, gdy wartość kar umownych jest niższa niż wartość powstałej szkody.

3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do potrącenia kar umownych poprzez pomniejszenie wynagrodzenia Wykonawcy za wykonany przedmiot umowy na co Wykonawca wyraża zgodę.

4. Kary umowne płatne będą w terminie 7 dni od daty otrzymania wezwania.

§ 6

1. Wykonawca nie może powierzyć wykonania zadania innym osobom ani w całości, ani w części bez zgody Zamawiającego, wyrażonej na piśmie pod rygorem nieważności.

2. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za terminowe i należyte wykonanie przedmiotu umowy.

§ 7

1. W razie niemożności dokonania określonych w § 1 ust. 2 czynności, Wykonawca zobowiązany jest natychmiast powiadomić o tym Zamawiającego.

2. W takiej sytuacji Zamawiający uprawniony jest do zamówienia usługi tłumaczenia u innego podmiotu na koszt i ryzyko Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.

§ 8

Wszelkie zmiany w niniejszej umowie wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 9

Wszelkie spory pomiędzy Wykonawcą a Zamawiającym będą rozstrzygane przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 10

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy prawa polskiego, a w szczególności Kodeksu cywilnego.

§ 11

Umowa została sporządzona formie elektronicznej.

Zamawiający: Wykonawca:

Załączniki:

Zał. nr 1 -klauzula RODO